La interculturalidad en la enseñanza de ELE

Luisa Alarcón y Esther Barros
Instituto Cervantes de Berlín

1. INTRODUCCIÓN

La interculturalidad se ha convertido en uno de los aspectos más estudiados en la enseñanza de ELE durante esta última década. Este hecho no implica que, anteriormente, no fuera desarrollada, sino que no se le confería el tratamiento de competencia.

Así pues, en las siguientes páginas presentaremos los precedentes de la *interculturalidad,* el concepto y las habilidades interculturales del alumno. Por otro lado, trataremos, sucintamente, el tratamiento intercultural ofrecido en los manuales, en los planes curriculares y propondremos tareas para fomentar el desarrollo de esta competencia, con la finalidad de crear una tipología de actividades.

Nuestra intención es potenciar la interculturalidad dentro del aula para que el alumno se convierta en un hablante intercultural competente.

2. EL PRESENTE Y PASADO DE LA INTERCULTURALIDAD

Podríamos afirmar que la interculturalidad como fenómeno social o como hecho histórico ha existido siempre desde que los hombres han viajado, llevando y trayendo sus experiencias y su conocimiento cultural de un pueblo a otro.

Consideramos que un claro precedente se encuentra en la *Odisea* de Homero con la figura de Ulises como uno de los precursores de la interculturalidad. Veamos las siguientes citas:

> He visto las ciudades de muchos hombres, y he aprendido sus costumbres[1].

> Ay de mí, ¿a qué tierras de mortales he llegado? ¿Son acaso soberbios, salvajes y carentes de justicia, o amigos de los forasteros con sentimientos de piedad hacia los dioses? (...) Ojalá me hubiera quedado junto a los feacios[2].

De las palabras de Ulises se puede entresacar su percepción y reconocimiento de las diferencias culturales, un factor afectivo equiparable al recelo y al estrés cultural como fenómenos inmanentes a la aproximación a otras culturas *(Plan curricular del Instituto Cervantes* 2006: 455-456).

---

1 http://es.wikipedia.org/wiki/Odisea#Canto_XXIV.

2 Ecos: 2003.

Ahora bien, si la interculturalidad como hecho siempre ha existido, no sucede del mismo modo con la interculturalidad como concepto integrado explícitamente en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. De esta forma se llega a un nuevo concepto de competencia que trasciende a la competencia comunicativa. Hablamos de la competencia pluricultural y a su vez de la competencia intercultural[3].

3. HACIA EL CONCEPTO DE INTERCULTURALIDAD

En primer lugar para aplicar la interculturalidad en el aula nos preguntamos qué entendemos por esta. Hemos de decir que no se trata de un concepto aislado sino integrado en una triple dimensión, formada por la cultura y sociocultura *(Plan curricular del Instituto Cervantes* 2006).

Con *cultura* hablamos del conocimiento factual de la realidad de un país o países centrado en las características geográficas, políticas, económicas así como en su patrimonio histórico y cultural reflejado en los personajes y acontecimientos más representativos, en sus creaciones y productos culturales. Es decir, hablamos de **referentes culturales.**

Con *sociocultura* nos referimos al conocimiento basado en la experiencia sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, los usos y costumbres, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, entre otros que se generan en una determinada sociedad. Es lo que podríamos denominar **saberes y comportamientos socioculturales.**

Finalmente, abordamos la *intercultura* por la que entendemos procedimientos, que activados de forma estratégica, permitirán al alumno aproximarse a otras culturas desde una perspectiva intercultural donde la comunicación trasciende al mero intercambio de información para abarcar la comprensión, aceptación, la integración, etc., de los fundamentos culturales y socioculturales comunes compartidos: memoria histórica, formas de vida, valores y creencias. Son las **habilidades y actitudes interculturales.**

Estos tres aspectos se complementan entre sí, siendo incluso difícil desligarlos.

4. LAS HABILIDADES DEL ALUMNO INTERCULTURAL

Una vez definida la interculturalidad necesitamos precisar cómo se acerca el alumno a la cultura meta y cómo puede desarrollar la competencia intercultural. Para ello consideramos que el alumno deberá conocer la cultura del país meta, tanto

---

3 Esta dimensión cultural nace con la publicación del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001).

los referentes culturales como los saberes y comportamientos socioculturales, con el fin de comprenderla y desarrollar de este modo su competencia intercultural.

El alumno juega un doble papel. Por un lado, es **receptor** del conocimiento de la cultura meta, mientras que por otro, se convierte en **transmisor** de su propia cultura. Asimismo, el desarrollo de la competencia intercultural (Oliveras 2000; *Plan curricular del Instituto Cervantes* 2006) conlleva la ampliación de la personalidad social del alumno para adaptarse y desenvolverse en diversas situaciones así como para interpretar hechos y productos de otras comunidades. Para conseguir con éxito el desarrollo de esta competencia se ha de adoptar una actitud de tolerancia, respeto, eliminación de los estereotipos o actitudes etnocéntricas, ahora bien, conservando su propia identidad.

Esta capacidad que debe desarrollar el alumno, nos plantea la necesidad de definir y describir las habilidades interculturales (Byram 1995) como son los **conocimientos** o representación de lo que caracteriza a la cultura. Es lo que llamamos saber */ savoir / knowledge*. Por otro lado, contamos con las **habilidades** que representan la ayuda y procedimiento para conocer la otra cultura: saber hacer */ skills / savoir faire*. Y finalmente, contamos con las **actitudes** o facultades para transmitir respuestas positivas basadas en las sensibilidades hacia la otra cultura: saber estar */ attitudes / savoir être*.

Este es el eje tripartito clave para acercar al alumno a la lengua del país meta sin despojarse de la suya propia.

Las habilidades mencionadas se pueden desarrollar conscientemente a través de estrategias, adoptando una actitud tanto conductual como emocional y habilitando al alumno para actuar como intermediario cultural.

5. ¿CÓMO SE FAVORECE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE?

La competencia intercultural en clase se puede favorecer a través de la figura del docente con sus experiencias y bagaje, el propio alumno[4], los diseños curriculares[5], programas y manuales o bien en el aula en sí misma como espacio intercultural.

Vamos a ofrecer una descripción de lo que hasta ahora los manuales han plasmado como modelos de competencia intercultural (Spychala 2007). Por un lado son modelos que se refieren a la **realidad exterior** como son los medios de comunicación, comida, transporte público, ocio y geografía, entre otros; por otro lado, la **cultura «con mayúscula»** como son el arte, las ciencias, la literatura, etc.; otro

4 Este cuenta con su autonomía en el aprendizaje, su propia cultura y su bagaje.

5 Las habilidades y actitudes interculturales se encuentran descritas en los *Niveles de Referencia* del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) bajo configuración de una identidad cultural, procesamiento y asimilación de saberes culturales, comportamientos socioculturales y referentes culturales, interacción y mediación cultural.

lugar importante lo ocupa la **cultura simbólica** como, por ejemplo, fiestas populares, jerarquía social, familia, instituciones y aspectos similares; el último bloque más tratado en los manuales lo ocupa la **cultura diaria,** reflejada en el comportamiento, quedar con alguien, pagar entre amigos, las costumbres del desayuno, entre otros.

El hecho de que un manual recoja estos aspectos no implica que se desarrolle la competencia intercultural, ya que —como veíamos anteriormente— son muy importantes las habilidades interculturales que debe desarrollar el alumno para ser capaz de comprender y asimilar la cultura meta[6].

6. ACTIVIDADES PARA EL AULA DE ELE

Actualmente no contamos con una tipología específica de actividades para desarrollar la competencia intercultural en el alumno, ya que, únicamente, las actividades se presentan en torno a temas como inmigración, supersticiones, etc. o bien en torno a comportamientos y saberes socioculturales como horarios, intercambio de regalos, normas de cortesía, costumbres en la mesa, formas de pasar la Navidad y otros. También cabe destacar la ausencia de instrumentos cualitativos de evaluación de estas actividades.

Sin más preámbulos pasemos a las actividades que proponemos para el aula:

a) **El test del buen observador intercultural** *(Ecos* 2003): «Do fueres haz lo que vieres» se trata de un test en el que se trabaja con la experiencia del alumno después de un viaje, los aspectos que incorporaría o no a su cultura. Para tratar la comparación, clasificación y deducción.
b) Las **canciones** como «Contamíname»[7], «Extranjeros»[8] o «Clandestino»[9] en las que se trata la integración de los emigrantes en nuestras culturas o las supersticiones en «Tocar madera»[10] (Hueber 2000).
c) Los **malentendidos interculturales** *(Gente 2* 1997) se presentan en forma de anécdotas.
d) La actividad **«Ponerse en la piel del otro»** (Formespa) recoge diversas propuestas culturales para trabajar la empatía a partir de un trabajo con hablantes de distintos países del mundo.
e) En **«Se puede, no se puede»** (adaptada de *Intercambio* 1991) se presentan muestras de los comportamientos sociales permitidos o no en Espa-

6 Actualmente contamos con las descripciones tanto en forma de objetivos generales como en inventarios curriculares que representan un avance en el desarrollo de la interculturalidad dentro de la enseñanza.

7 Interpretada por Ana Belén.

8 Compuesta e interpretada por Pedro Guerra.

9 Interpretada por Manu Chao.

10 Interpretada por Joan Manuel Serrat.

ña como enseñar la casa, regalar, invitar y se compara con la cultura del estudiante.

f) Otra fuente de recursos es el **lenguaje de los gestos**[11]. Proponemos una actividad basada en la canción «Un año de amor» *(Tacones lejanos,* de Pedro Almodóvar) en la que se dramatiza el contenido de la canción con gestos.

Otro de los posibles ejemplos de actividades para fomentar la interculturalidad en el aula que nos gustaría incluir, guarda relación con los aspectos pragmáticos como la cortesía, que se pueden desarrollar en forma de test:

— En un tren. Una persona te pregunta si puede abrir la ventana. ¿Qué responderías?[12].

a) Vale. b) Faltaría más. c) Hazlo.

— Una española le dice a una amiga: «Hola, guapa»[13].

a) La chica le parece guapa.
b) La española quiere ligar.
c) Es un saludo afectuoso.

De esta forma se incorporan exponentes lingüísticos así como componentes pragmáticos en la interculturalidad.

7. CONCLUSIONES

De la lectura de las siguientes páginas se pueden desprender algunos aspectos que resumimos a continuación:

— Los manuales garantizan una aproximación hacia la competencia intercultural pero son limitados y, por tanto, no garantizan una competencia intercultural total. De ahí que se haya de recurrir a otros recursos como actividades de correo-electrónico, cuadernos de bitácora o WebQuest, entre otros.
— La competencia intercultural se desarrolla a través del profesor, del manual y del alumno con un enfoque apropiado en el aula. Estos tres enfoques pueden surgir por separado pero es conveniente que se produzcan de forma simultánea por las razones nombradas anteriormente.
— Es imprescindible desarrollar la sistematicidad en el campo de la interculturalidad, haciendo uso de una tipología variada de actividades interculturales.

---

11 Adaptada del Curso de Formación de Profesores del Instituto Cervantes (1995), Madrid.

12 La respuesta correcta es *b,* ya que *a* y *c* son descorteses.

13 La respuesta correcta es *c.* En los países de habla hispana es muy común «piropear» al interlocutor.

— Existe una clara ausencia de técnicas o escalas de evaluación para conocimientos interculturales. En estas se deberían incluir errores sociales, pragmáticos y referenciales (Byram 1993).
— Es aconsejable potenciar en el alumno el interés en los diarios, cuadernos de aprendizaje o en los portfolios con el fin de establecer un control y seguimiento de su proceso intercultural *(Plan curricular Instituto Cervantes* 2006).
— También se ha de insistir más en las habilidades y las actitudes como herramientas de conocimientos.

8. BIBLIOGRAFÍA

Byram, M. (1993): *Criteria for textbooks and evaluation. Germany, its representations in textbooks for teaching German in Great Britain,* Frankfurt am Main: Diesterweg: 87-101.

— (1995): *Acquiring Intercultural Competence. A review of Learning Theories.* En L. Sercu (ed.) Intercultural Competence Vol. 1:53-70.

Byram, M. y M. Fleming (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas.* Madrid: Cambrigde.

Canale, M. (2000): *From communicative competence to communicative language language pedagogy.* Traducido por Javier Lauerta, Competencia comunicativa, Madrid: Edelsa, 63-82.

Chomsky, N. (1980): *Rules and Representations.* New York: Columbia University Press.

Consejo de Europa (2001): *Marco común de referencia europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Secretaría General Técnica del MEC. Anaya e Instituto Cervantes (2002).

Ecos (septiembre de 2003): «La comunicación intercultural» (10-13).

Estévez Coto, M. E. y Fernández de Valderrama (2006): *El componente cultural en la clase de ELE.* Madrid: Edelsa FORMESPA: http://formespa.rediris.es/

Hymes, D. (1972): *On communicative competence. Sociolinguistics.* Harmondsworth: Penguin, 269-293.

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Biblioteca Nueva.

Martin Peris, E. y N. Sans (1997): *Gente 2.* Madrid: Difusión.

Miquel, L. y N. Sans (1991): *Intercambio I.* Madrid: Difusión.

Oliveras Vilaseca, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera.* Madrid: Edinumen.

XVIII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Alicante 19-22 de septiembre de 2007.

Raga Gimeno, F. (2006): *Culturas cara a cara: relatos y actividades para la comunicación intercultural.* Madrid: Edinumen.

Sercu, L. (ed.) (1995): *Intercultural Competence.* Vol. I: *The Secondary School.* Aalborg: Centre for Languages and Intercultural Studies: Aalborg University.

Spyachala, M. (2007): *La evaluación de la competencia intercultural basada en algunos manuales de la enseñanza de lengua española como lengua extranjera* (579-585); en S. Pastor Cesteros (coord.).
Tandem (2000): *Propuestas interculturales*. Madrid: Edinumen.